

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Die Sprache hat eine wichtige Rolle im täglichen Leben, das bedeutet, dass die Sprache in jeder Aktivität des Menschen auftaucht. Die Sprache wird als Kommunikationsmittel benutzt. Deshalb ist die Sprache ein sehr wichtiges Kommunikationsmittel im Leben des Menschen, nicht nur die Muttersprache, sondern auch Fremdsprachen.

Heutzutage sind internationale Beziehungen sehr wichtig, deshalb müssen viele Leute Fremdsprachen lernen. Deutsch ist eine Fremdsprache, die bei den Studenten in Indonesien studiert werden. Sie studieren nicht nur die Grammatik, Wortschatz und Kulturkunde, sondern auch die Übersetzung. Ein Wissenschaftler der deutschen Sprache, Jäger (in Moentaha 2008:9) meint, dass eine Übersetzung eine Transformation des Textes von einer Sprache in einer anderen Sprache ist, ohne den Inhalt des Textes zu verändern.

Nach Larson (in Muchtar 2012:7) ist die Übersetzung im Zusammenhang mit dem Wortschatz und Grammatik zu beherrschen, und muss auch die Kommunikation Situation und den Kontext in der Ausgangssprache verstehen, sodass es im Wortschatz in der Struktur und im kulturellen Kontext der Zielsprache übertragen werden kann. Die Übersetzungsergebnis muss zwischen in der Ausgangssprache und in der Zielsprache passen. Daher ist der

Übersetzungsprozess nicht nur die Übertragung der Sprache, sondern auch die Übertragung der Kultur, so wie das Äquivalent der Kultur der Gemeinschaften in der Ausgangssprache und in der Zielsprache. Newmark (1988:7) stellt fest: *Translation has been instrumental in transmitting culture, ever since countries and languages have been in contact with each other.* Es bedeutet, dass die Übersetzung als die Übertragung der Kultur für instrumentale Ländern und Sprachen miteinander.

Hoed (2006:79) definiert, dass Kultur ein Weg des Lebens ist, die in Form von Verhalten realisiert wird, und die Ergebnisse werden in dem Material (Artefakte) gesehen, die durch einen Prozess der Gewöhnung erhalten wird und das Lernen in einer Gemeinschaft und weitergegeben von der Generation zur Generation. Jede Kultur hat das Kennzeichen und einzigartig und gibt es keine gleiche Kultur. Kulturelle Begriffe ist der Wortschatz, das das Kennzeichen der Kultur von der Sprachbenutzer widerspiegelt, die von anderen Sprachen nicht gehabt werden (Simatupang, vgl. 2000:62).

Es gibt verschiedene Beispiele über die Kultur, die die Übersetzung auswirkt. Der Engländer nennt *Biscuit, Football, Mummy, Rounders,* und *Sweetsherbet lemons.* Während Amerikaner nennt *Cookies, Soccer, Mommy, Baseball and Lemon Drops.* Ein weiteres Beispiel: die Tradition der Toba-Batak-Gemeinschaft schlägt die Eltern dem Brautpaar vor, viele Kinder zu haben. Dafür existiert ein Sprichwort "*Maranak sappulu Onom, Marboru sappulu pitu*". Das bedeutet, man sollte 16 Söhne und 17 Tochter haben. Dieses Sprichwort ist unbekannt in anderen Sprachen z.B: Deutsch. Daher alle Sprache nicht einfach zu

übersetzen kann.

Die Hochzeit der Toba-Batak-Gemeinschaft ist ein wichtigstes Fest, weil nur die Leute, die schon verheiratet sind, kann di andere traditionellen Zeremonien/Feste veranstalten. Die Hochzeit Toba-Batak-Gemeinschaft ist sehr interessant, da die Toba-Bataksche Kultur einzigartige Art und Weise, die aus der Kultur unterscheiden. Die soziale Struktur der Toba-Batak-Gemeinschaft besteht aus drei Elemente. Diese drei Elemente werden als "*Dalihan Natolu*" genannt. Die Toba-Batak-Gemeinschaft symbolisiert Kochgerät als *Dalihan*, die drei Stein als Symbol ihrer sozialen Struktur. Wenn das Hochzeitsfest gemacht wird, dann verbindet sich *Dalihan Natolu* von dem Bräutigam mit *Dalihan Natolu* von der Braut und umgekehrt.

Sinaga (2013:vii) sagt, dass *Dalihan Natolu* das Verwandtschaftssystem in der Mitte der Toba-Batak-Gemeinschaft ist, um miteinander Beziehungen zu organisieren. Die Verwandtschaft bezeichnet basierend auf *Dalihan Natolu*. Die Anzahl der Begriffe/ der Bezeichnungen von der Batakultur ist sehr einzigartig und interessant, die in der Hochzeit der Sitte *Dalihan Natolu* (*Perkawinan Adat Dalihan Natolu*) wie im Verwandtschaftssystem, Gruß, die Mittel der Sitte (*adat*), ein Symbol oder ein Zeichen oder eine Hochzeit existiert. Es gibt viele kulturelle Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak und eine Erklärung der kulturellen Begriffe oder der Bezeichnungen haben in der Büchern beschrieben. Die kulturellen Begriffe in der Hochzeit von den indonesischen Sitten und Gebräuchen besonders Toba-Batak sollten ins Deutschen übersetzt werden. Dabei sind die interessanten und einzigartigen Kulturen den Deutschen bekanntzumachen, und es ist wichtig

für Ausländer informiert werden, dass es verschiedenen Kulturen in Indonesien gibt. Ausserdem ist die Untersucherin eine Toba-Batakscherin.

Um eine gute Übersetzung und verständlich von dem Leser zu bekommen, muss man die Kenntnisse der Grammatik in der Zielsprache gut beherrschen und das angemessene Äquivalent des Wortes suchen, wenn das Wort oder ein Sprichwort keine angemessene Äquivalent des Wortes haben, kann man das Wort (kulturelle Begriffe) übertragen und übersetzen mit der Erklärungen oder mit der Beschreibung (Deskription).

Basierend auf dem Hintergrund hat die Untersucherin großes Interesse, um kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak von Indonesischen ins Deutschen zu übersetzt.

B. Fokus der Untersuchung

Fokus der Untersuchung ist das Übersetzen der kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak von Indonesischen ins Deutschen.

C. Die Probleme der Untersuchung

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche kulturellen Begriffe sind in der Hochzeit Toba-Batak zu finden?
2. Wie werden die Kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak übersetzt?

D. Die Ziele der Untersuchung

Die Ziele der Untersuchung sind:

1. Um die kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak zu finden.
2. Um die kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak zu übersetzen.

E. Nutzen der Untersuchung

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

1. Als Informationsmittel für Leser über den Prozess der Übersetzung der kulturellen Begriffe in der HochzeitsToba-Batak.
2. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Übersetzung.
3. Als Bemühung um die Hochzeit Toba-Batak für Publikum.
4. Als Bemühung um die Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak, die die hohen kulturellen Wert pflegen, die wird durch den Einfluss der globalen Kultur erodiert.
5. Als Referenzmaterial für weitere Untersuchungen.